

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de Afdelingen
 Zitting van 6 november 1975

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 6 novembre 1975

Aanwezig
 Présents : de heer [redacted] Voorzitter - Président

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter
 de heren B [redacted]
 vaste leden

Section française : Monsieur [redacted] Vice-président
 Messieurs [redacted], membres
 effectifs
 Messieurs [redacted] membres
 suppléants

Secretaris : de heer [redacted] wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général

N. 3954/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op de klacht van
 7 november 1974, ingediend door een
 ambtenaar van de Nederlandse taalrol
 die tewerkgesteld is in de Algemene
 Directie van de Militaire Gebouwen bij
 het Ministerie van Landsverdediging
 te Brussel, tegen het feit dat zij meer
 dan zes jaar met vertalingen van het
 Frans naar het Nederlands werd belast;

Vu la plainte du 7 novembre
 1974, introduite par un agent du rôle
 linguistique néerlandais qui est affecté
 à la Direction Générale des Constructions
 Militaires au Ministère de la Défense
 Nationale à Bruxelles, contre le fait que
 pendant plus de six ans, il ait été
 chargé de traductions du français en
 néerlandais;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 3 december 1963, gewijzigd bij de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 30 januari 1973, betreffende de algemene structuur van het Ministerie van Landsverdediging en deze van de Krijgsmacht, vastlegging van de bevoegdheden van bepaalde autoriteiten en machtiging van de Minister van Landsverdediging om een gedeelte van zijn bevoegdheid over te dragen;

Vu les articles 1er et 2 de l'arrêté royal du 3 décembre 1963, modifiés par les articles 1er et 2 de l'arrêté royal du 30 janvier 1973, relatif à la structure générale du Ministère de la Défense Nationale et à celle des forces armées, fixant les attributions de certaines autorités et autorisant le Ministre de la Défense Nationale à déléguer une partie de ses pouvoirs;

Overwegende dat het Ministerie van Landsverdediging en de Krijgsmacht, overeenkomstig voornoemde artikelen, respectievelijk vier en acht afdelingen omvatten;

Considérant qu'en vertu des articles précités, le Ministère de la Défense Nationale et des Forces Armées comprennent respectivement quatre et huit divisions;

Overwegende dat de Generale Staf, zijnde één van deze acht afdelingen, krachtens het artikel 25-2b in fine van hogervermeld koninklijk besluit van 3 december 1963 "verantwoordelijk is voor de bouwwerken en de werken betreffende de infrastructuur", verantwoordelijkheid welke belichaamd wordt door de Algemene Directie van de Militaire Gebouwen;

Considérant que l'Etat Major général, étant l'une de ces huit divisions, est responsable, en vertu de l'article 25 - 2 b in fine de l'arrêté royal précité du 3 décembre 1963 " en ce qui concerne les travaux de construction et les travaux relatifs à l'infrastructure", responsabilité qui s'est matérialisée dans la Direction Générale des Constructions Militaires;

Overwegende dat artikel 1, § 1 - 1° van hogervermelde gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken bepaalt dat deze wetten toepasselijk zijn op de gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de Staat, van de provinciën en van de gemeenten voor zover zij inzake taalgebruik niet door een andere wet beheerst worden;

Overwegende dat het taalgebruik bij de Krijgsmacht geregeld wordt door de wet van 30 juli 1938, gewijzigd door die van 30 juli 1955;

Overwegende derhalve dat de Algemene Directie van de Militaire Gebouwen buiten de toepassingsfeer van de S.W.T. valt; dat, ofschoon er in voormelde Algemene Directie burgers zijn tewerkgesteld, de taalregeling die toepasselijk is op de werking van genoemde Algemene Directie die is welke is bepaald bij de wet van 30 juli 1938, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955 op het gebruik der talen in het leger;

Overwegende dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) om hierboven aangehaalde redenen zich niet bevoegd acht om een advies uit te brengen over de taalregeling die toepasselijk is op de Algemene Directie van de Militaire Gebouwen als instelling of dienst van het leger;

Considérant que l'article 1er §1er - 1° des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, susmentionnées, dispose que lesdites lois sont applicables aux services publics centralisés et décentralisés de l'Etat, des provinces et des communes, dans la mesure où ils ne sont pas régis, au point de vue de l'emploi des langues, par une autre loi;

Considérant que l'emploi des langues à l'Armée est réglé par la loi du 30 juillet 1938, modifiée par celle du 30 juillet 1955;

Considérant, dès lors, que la Direction Générale des Constructions Militaires échappe au champ d'application des L.L.C.; que, bien que des civils soient affectés à la Direction Générale en cause, le régime linguistique applicable au fonctionnement de la Direction Générale est celui qui est prévu par la loi du 30 juillet 1938, modifiée par la loi du 30 juillet 1955, concernant l'usage des langues dans l'armée;

Considérant que la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) ne s'estime pas compétente, pour les motifs cités ci-dessus, afin d'émettre un avis quant au régime linguistique applicable à la Direction Générale des Constructions Militaires, en tant qu'établissement ou service de l'armée;

Overwegende dat de rechtspraak van de V.C.T. (adviezen nrs. 3044 van 10/2/72, 3362 van 16/3/72 en 3667 van 28/1/74) het probleem reeds in hogergenoemde zin heeft benaderd;

Considérant que la jurisprudence de la C.P.C.L. (avis n°s 3044 du 10/2/72, 3362 du 16/3/72 et 3667 du 28/1/74) a déjà cerné le problème dans le sens sus indiqué;

Beslist om die redenen als volgt te adviseren :

Pour ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De taalregeling welke toepasselijk is op de werking van de Algemene Directie van de Militaire Gebouwen is die welke voorgeschreven wordt door de wet van 30 juli 1938, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955 op het gebruik der talen in het leger. De V.C.T., die krachtens artikel 60, § 1 der S.W.T. tot taak heeft voor de toepassing van de gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken te waken, is derhalve onbevoegd om terzake te adviseren.

Article 1er.- Le régime linguistique applicable au fonctionnement de la Direction Générale des Constructions Militaires est celui prescrit par la loi du 30 juillet 1938, modifiée par la loi du 30 juillet 1955, concernant l'usage des langues dans l'armée. La C.P.C.L. qui a pour mission, en vertu de l'article 60, §1er des L.L.C., de veiller à l'application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, est donc incompétente pour émettre un avis en la matière.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies wordt gezonden aan klachtindienster en aan de Minister van Landsverdediging.

Article 2. - Une copie du présent avis sera adressée à la plaignante et au Ministre de la Défense Nationale.

Gedaan te Brussel, 6 november 1975.

Fait à Bruxelles, le 6 novembre 1975.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

